

## Werk

**Titel:** Macbeth

**Ort:** Weimar

**Jahr:** 1892

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?338281509\\_0027|log25](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?338281509_0027|log25)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

V, 2. *Edg.* Dulden muß der Mensch  
Sein Scheiden aus der Welt wie seine Ankunft.  
Reif sein ist alles.

*Men must endure*

*Their going hence, even as their coming hither:  
Ripeness is all.*

„ *Edg.* Wir leiden lieber stündlich Todespein  
Als Tod mit einem Mal!<sup>1)</sup>

*That we the pain of death would hourly die,  
Rather than die at once.*

## Macbeth.

Duncan = D.	Macduff = Mcd.	Arzt = A.
Malcolm = Mlc.	Ross = R.	Bote = Bo.
Macbeth = M.	Menteith = Mth.	Gekröntes Kind = K.
Banquo = B.	Siward = S.	Lady = L.
	Hexen = H.	

I, 1. *H.* Wann treffen wir drei uns das nächste Mal,  
Beim Regen, Donner oder Blitzes Strahl?

*When shall we three meet again  
In thunder, lightning, or in rain?*

„ *H.* Schön ist wüst, und wüst ist schön.

*Fair is foul, and foul is fair.*

3. *M.* So wüst' und schönen Tag sah ich noch nie.

*So foul and fair a day I have not seen.*

„ *B.* Dem Wasser gleich, wirft auch die Erde Blasen,  
Und solche waren's.

*The earth hath bubbles, as the water has,  
And these are of them.*

---

<sup>1)</sup> Daß stündlich wir in Todesqualen sterben  
Lieber als Tod mit Eins!

I, 3. B.                    Neuer Ehren Schmuck,  
Gleich neuem Kleid, bedarf erst der Gewohnheit,  
Um ihm zu passen.

*New honours come upon him,  
Like our strange garments, cleave not to their mould  
But with the aid of use.*

---

„ M.                        Komm', was kommen mag,  
Es rinnt die Zeit auch durch den rauh'sten Tag.

*Come what come may,  
Time and the hour runs through the roughest day.*

---

4. D.                        's giebt keine Kunst,  
Des Geistes Form im Antlitz aufzufinden.

*There 's no art  
To find the mind's construction in the face.*

---

5. L. Glamis und Cawdor bist du, und sollst werden,  
Was dir verheißen; doch dein Wesen fürcht' ich:  
's hat zu viel Milch des weichen Menschenthums.

*Glamis thou art, and Cawdor; and shalt be  
What thou art promised; yet do I fear thy nature:  
It is too full o' the milk of human kindness.*

---

7. M.                        Den Becher,  
Den wir mit Gift gemischt, reicht unsern Lippen  
Die gleich abwägende Gerechtigkeit.

*This even-handed justice  
Commends the ingredients of our poison'd chalice  
To our own lips.*

---

„ M.                        Nichts als Knaben  
Mußt du gebären; denn dein kühner Sinn  
Kann Männliches nur schaffen.

*Bring forth men-children only;  
For thy undaunted mettle should compose  
Nothing but males.*

II, 2. *M.* Mir schien's, als rief 'ne Stimme: «Schlaf nicht mehr!  
Macbeth erschlägt den Schlaf!» . . .

*Methought I heard a voice cry, 'Sleep no more!  
Macbeth does murder sleep!' . . .*

---

„ *L.*                                   Schlafende und Todte  
Sind Bilder, und nur der Kindheit Auge  
Scheut den gemalten Teufel.

*The sleeping and the dead  
Are but as pictures: 't is the eye of childhood  
That fears a painted devil.*

---

III, 4. *L.*                           Man kann zu Haus sich nähren;  
Doch wenn man Gast ist, würzt die Form das Mahl,  
Das sonst ungastlich.

*To feed were best at home;  
From thence, the sauce to meat is ceremony;  
Meeting were bare without it.*

---

IV, 1. *M.* Was schafft ihr Hexen, ihr geheimen Düstern  
Der Mitternacht?

*H.*                                   Ein namenloses Werk.

*How now, you secret, black and midnight hags!  
What is 't you do?*

*A deed without a name.*

---

„ *H.* Macbeth wird nie besiegt sein; einzig dann,  
Wenn Birnam's Wald zum Schloß von Dunsinane  
Emporkommt gegen ihn.

*Macbeth shall never vanquish'd be until  
Great Birnam wood to high Dunsinane hill  
Shall come against him.*

---

„ *M.*                                   Von jetzt ab sei  
Die erste Regung meines Herzens auch  
Die Regung meiner Hand.

*From this moment  
The very firstlings of my heart shall be  
The firstlings of my hand.*

IV, 3. *Mlc.* Was ich glaube  
Will ich beklagen; glauben, was ich weiß,  
Und ändern, was ich kann, erlaubt's die Zeit.

*What I believe I 'll wail,  
What know, believe; and what I can redress,  
As I shall find the time to friend, I will.*

---

„ *R.* Kaum noch fragt man,  
Wem Grabgeläute gilt; der Besten Leben  
Welkt rascher als die Blum' an ihrem Hut.

*The dead man's knell  
Is there scarce ask'd for who; and good men's lives  
Expire before the flowers in their caps.*

---

„ *Mlc.* Schmerz, der nicht spricht,  
Raunt in's beschwerte Herz sich, daß es bricht.

*The grief that does not speak  
Whispers the o'er-fraught heart and bids it break.*

---

„ *Mcd.* Er hat nicht Kinder.

*He has no children.*

---

V, 1. *L.* Fort, verwünschter Fleck! fort, sage ich!

*Out, damned spot! out, I say!*

---

„ *L.* Wer aber hätte gedacht, daß der alte Mann so viel Blut in  
sich haben würde?

*Yet who would have thought the old man to have had so much blood  
in him.*

---

„ *L.* Der Than von Fife hatte ein Weib; wo ist sie jetzt?

*The thane of Fife had a wife: where is she now?*

---

„ *L.* Wollen denn diese Hände niemals rein werden?

*What, will these hands ne'er be clean?*

V, 1. *L.* Alle Spezereien Arabiens werden diese kleine Hand nicht süß duftend machen.

*All the perfumes of Arabia will not sweeten this little hand.*

---

„ *A.* Welch ein Seufzer ist dies! Das Herz ist schwer belastet.

*What a sigh is there! The heart is sorely charged.*

---

„ *A.* Des Geistlichen bedarf sie  
Mehr als des Arztes.

*More needs she the divine than the physician.*

---

3. *M.* Mein Lebensweg  
Geht in den Herbst hinein, in dürres Laub.

*My way of life  
Is fall'n into the sear, the yellow leaf.*

---

4. *S.* Welch Holz liegt vor uns da?

*Mth.* Der Wald von Birnam.

*Which wood is this before us?*

*The wood of Birnam.*

---

5. *M.* Sie hätte später sterben sollen;  
Gekommen wär' die Zeit für solch ein Wort.

*She should have died hereafter;  
There would have been a time for such a word.*

---

„ *M.* Das Morgen, Morgen, immer wieder Morgen  
Kriecht so im kleinen Schritt von Tag zu Tag  
Hin bis an's letzte Wort gekannter Zeit.

*To-morrow, and to-morrow, and to-morrow,  
Creeps in this petty pace from day to day,  
To the last syllable of recorded time.*

---

„ *M.* Ein Schatten, der vorbeizieht, ist das Leben,  
Ein armer Komödiant, der auf der Bühne  
'ne Stund' sich bläht und plagt, und dann verschwindet.

*Life 's but a walking shadow, a poor player  
That struts and frets his hour upon the stage,  
And then is heard no more.*